

DIFFUSION DU BERBERE STANDARDISÉ DANS LES ÉCOLES MAROCAINES : OBSTACLES DIDACTIQUES ET PARADOXES SOCIOLINGUISTIQUES

Myriam Abouzaid

Laboratoire Lidilem - Université Stendhal Grenoble 3, France

Abstract

In Morocco, the Berber (Amazigh) language had always had a minored status, despite the fact that it is spoken by an estimated 40% of the Moroccan population. It coexisted with standard Arabic (the only official language), Moroccan Arabic, and French. The Berber language consists of many different varieties of which three major vernaculars can be identified: *Tarifit* (Northern Morocco), *Tamazight* (Central) and *Tachelhit* (Southern). In 2001, the IRCAM (Institut Royal de la Culture Amazighe) was created in order to concretize the requested language planning (standardization and teaching). In this institute, the linguists in charge of the corpus planning have worked (and still are) on a standardized Amazigh language. They claim that the methodology employed for this project is democratic. In other words, standard Amazigh should be a *koïné* (or a unified language) which should be common to the “main” vernaculars.

Berber is now a national language and since 2003, it has been entering the educational system as a compulsory subject in primary schools, no matter the pupils’ mother tongue.

My presentation will explore the setting of this new linguistic policy in the education system. After six years, the pedagogical choices do face many practical obstacles. Sometimes, from a sociolinguistic perspective, the situations in class can reveal to be very paradoxical.

I would like to show the results of my study through three main points:

- the relative legitimacy of the newly standardized language, compared to the local vernaculars.
- the impact of pre-existing Arabic diglossia on my informants’ opinions.
- the ambitious challenge of an original teaching project said to carry an “function of identity”

I would also like to draw a parallel with the teaching of the Rom language in Romania, in order to shed a light on the similar complexity of these projects.

Key words : Standardisation, minority language, education, language planning, Morocco.

Rereferences

Ameur, M. & Boumalk, A. (ed.) (2004). Standardisation de l’amazighe, in *Actes du séminaire organisé par le Centre de l’Aménagement Linguistique* à Rabat, 8-9 décembre 2003, Publication de l’Institut Royal de la Culture Amazighe, Série : Colloques et séminaires.

Billiez, J. (ed.) (2003). *Contacts de langues, Modèles, typologies, interventions*, L’Harmattan.

Boukous, A. (1995). *Société, langues et cultures au Maroc*, série : Essais et études n°8, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat, Maroc.

Calvet, L.-J. (1987). *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot.

Calvet, L.-J. (1993). *La sociolinguistique*, Collection Que Sais-Je ?, PUF.

Castellanos, C.(2003). Enseignement et standardisation. Les deux urgences de l'amazighe : la langue commune et l'aménagement néologique in *Les Actes du colloque international sur l'amazighe : « Education et langues maternelles : l'exemple de l'amazighe »*, organisé par la Fondation BMCE, 21-48.

Chaker, S. (2002) : Variation dialectale et codification graphique en berbère. Une notation usuelle pan-berbère est-elle possible ? in Caubet, D. *et al.*, *Codification des langues de France*. Actes du Colloque « Les langues de France et leur codification » Ecrits divers – Ecrits ouverts. L'Harmattan, 341-354.

Comiti, J.-M. & Di Meglio, A. (1999). La langue corse dans l'enseignement : norme(s) et fonctionnements in Dabène, L. (coord.), *Les langues régionales. Enjeux sociolinguistiques et didactiques*, Lidilem, 61-74.

Ferguson, Ch. (1959). « Diglossia ». *Word*, 15, 325-340.

IRCAM (2003). *Tifawin a tamazight 1, adlis n unlmad* (manuel pédagogique de l'élève), Casablanca : Afrique Orient.

IRCAM (2004). *Tifawin a tamazight 2, adlis n unlmad* (manuel pédagogique de l'élève), Rabat : Publication OKAD.

Laroussi, F. (2003) : « Glottopolitique, idéologies linguistiques et Etat-nation au Maghreb » dans *GLOTTOPOL*, revue en ligne, n°1. <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>.

Ruiter, J. J. (1999). Le profil sociolinguistique des élèves arabophones et berbérophones dans l'enseignement primaire au Maroc, *Revue Awal*, Cahier d'études berbères, n° 19, Paris, 33-42.

Taifi, Miloud (2004). Si les Berbères ne s'entendent pas, qu'ils s'écrivent ! Pour une écriture grammaticale du berbère à usage didactique, in AMEUR, M. et BOUMALK, A. (dir.), *Standardisation de l'amazighe*, IRCAM, 30-43.

UNESCO. (1953). *The use of vernacular languages in education*, Paris : Unesco.

UNESCO. (2003). *L'éducation dans un monde multilingue*, Document cadre, Paris.

Vigner, G. (1996). Politiques linguistiques, actions de projet et contraintes scolaires, in *Etudes de linguistique appliquée. Revue de Didactologie des langues-cultures*, n°103 : Promotion, réformes des langues et système éducatif, Didier Erudition, 357-384.